

19 39

**Exilio
republicano
español**



1939 Exilio republicano español



MINISTERIO
DE JUSTICIA



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN
Y FORMACIÓN PROFESIONAL



Este catálogo se ha editado con motivo de la exposición

1939. Exilio republicano español

organizada por el Ministerio de Justicia, con la colaboración de la Comisión Interministerial para la Conmemoración del 80 aniversario del Exilio Republicano Español y el inestimable apoyo del Ministerio de Fomento, en cuya sala La Arquería de Nuevos Ministerios se celebra.



MINISTERIO DE JUSTICIA

MINISTRA
Dolores Delgado García

SECRETARIO DE ESTADO
Manuel-Jesús Dolz Lago

SUBSECRETARIA
Cristina Latorre Sancho

DIRECCIÓN GENERAL PARA LA MEMORIA HISTÓRICA
Fernando Martínez López
Socorro Prous Zaragoza
Ángel Moreno Prieto

COORDINADOR ACADÉMICO
Jorge de Hoyos Puente

GABINETE TÉCNICO DE LA SUBSECRETARIA
Lorenzo Escuredo Castellanos

SGT - SUBDIRECCIÓN GENERAL DE DOCUMENTACIÓN Y PUBLICACIONES
Jose Américo Alonso
Dominica Grañó Ferrer
Teresa Mañanes Zamora

COMISIÓN INTERMINISTERIAL PARA LA CONMEMORACION DEL 80 ANIVESARIO DEL EXILIO REPUBLICANO ESPAÑOL

Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación
Ministerio de Justicia
Ministerio de Defensa
Ministerio de Educación y Formación Profesional
Ministerio de Trabajo, Migraciones y Seguridad Social
Ministerio de la Presidencia, Relaciones con las Cortes e Igualdad
Ministerio de Cultura y Deporte
Ministerio de Sanidad, Consumo y Bienestar Social
Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades

INSTITUCIONES COLABORADORAS

Amical de Mauthausen y otros campos
Archivo Histórico del Partido Comunista de España
Centro Documental de la Memoria Histórica. Ministerio de Cultura y Deporte
Instituto Cervantes
Instituto del Patrimonio Cultural de España. Ministerio de Cultura y Deporte
Fundación ENAIRE. Ministerio de Fomento
Filmoteca Española. Ministerio de Cultura y Deporte
Fundación Francisco Largo Caballero
Fundación Pablo Iglesias
RTVE

AGRADECIMIENTOS

El Ministerio de Justicia, el comisario y los organizadores desean expresar su agradecimiento a las siguientes personas e instituciones que han contribuido de forma significativa al desarrollo de esta exposición y de su catálogo:

Ministerio de Fomento: Jose Luis Ábalos, Ministro | Jesús Manuel Gómez García, Subsecretario de Fomento | Alejandro de las Alas-Pumariño y Linde, Oficial Mayor del Ministerio de Fomento | Fundación ENAIRE, Pedro Saura García, Presidente | Beatriz Montero de Espinosa, Directora Gerente

Ministerio de Educación y Formación Profesional: Isabel Celaá Diéguez, Ministra | Fernando Gurrea Casamayor, Subsecretario | Liborio López García, Secretario General Técnico | Amparo Barbolla Granda, Subdirectora General de Atención al Ciudadano, Documentación y Publicaciones | Álvaro Zaldivar, Jefe del Gabinete Técnico del Subsecretario

Agencia Efe, Madrid | Amical de Mauthausen y otros campos | Archivo General de la Nación, Santo Domingo | Arxiu Nacional de Catalunya, Barcelona | Ateneo Español, México | Ayuntamiento de Molinos (Teruel) | Ayuntamiento de Zamora | Centro Documental de la Memoria Histórica, Salamanca | Colección Pisano, Consejería de Universidades e Igualdad, Cultura y Deportes, Gobierno de Cantabria | Fundació Apel·les Fenosa, El Vendrell | Fundación Casa Natal Picasso, Málaga | Fundación Eugenio Granell, Santiago de Compostela | Fundación Ibercaja, Museo Goya, Zaragoza | Fundación Lobo, Zamora | Fundación Juan Rejano, Puente Genil | Fundación León Felipe, Zamora | Fundación Luís Seoane, A Coruña | Fundación Telefónica, Madrid | Fundación Vela Zanetti, León | Galería Guillermo de Osma, Madrid | Gráfica Futura, Madrid | Instituto Cervantes de París | Instituto Cervantes de Toulouse | International Center for Photography, Magnum Photos, Nueva York | Institut Valencià d'Art Modern, IVAM, Generalitat Valenciana, Valencia | Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación, Dirección General del Servicio Exterior, Subdirección General de Oficialía Mayor, Área de Patrimonio Histórico | Museo de Jaén, Junta de Andalucía | Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Madrid | Museo Nacional de Cerámica González Martí, Valencia | Museo Ramón Gaya, Murcia | Museo Unicaja Joaquín Peinado, Fundación Unicaja, Ronda | Museo de Zamora, Junta de Castilla y León | Museu Nacional de Arte de Catalunya, Barcelona | Museu Picasso, Barcelona | Sala Dalmau, Barcelona

José Ignacio Abeijón | Teresa Álvarez Aub | Elena Aub | Francesc Balada | Bosch | Juana María Balsalobre | Familia Bardasano-Rubio | Juan Pedro Basterrechea | Antonio Bonet Correa | Manuel Borja-Vilel | Javier Campillo | Ángel Carboneras | Ernesto Casanova Caloto | Roberto Cassá | Fernando Castillo Cáceres | William Chislett | Jaume Coll Conesa | José Miguel G. Cortés | Concha Díaz-Berzosa | Mariana Draper | Familia Durán | José Ramón Escrivá | Natalia Fernández | Patricia Fernández Domínguez | Yago Fernández Badia | Evelia Fernández Pérez | Eric Forcada | José Luis Galicia | Josep Miquel García | Domingo García Cañedo | Javier García Fernández | Beatriz García Paz | Pedro García Ramos | Emilia Garrido | María del Socorro Garrido Moreno | Antón Giménez Arnau Durán | Bruno Giner | Jesús González | Patricia González Posada | Mercedes de la Guardia | Emmanuel Guigon | Nina Gubisch Viñes | Alvar Haro | Kiko Herrero | Carmen Hernández Fouquié | Anne Hidalgo | Francisca Hornos Mata | Rosario Jiménez González | Luisa Lane | Michel Lefebvre Peña | Éric Licoys | Abelardo Linares | Santos Juliá (†) | Silvia Longueira | Gonzalo de Luis | José María Luna | José de la Mano | Javier Mateo Pascual | Alberto Manrique | Juan Marqués | Elena Marquín Llanos | Alberto Martín | Aurelio Martín Nájera | Familia Martínez Chaumel | Alfonso Meléndez | Manuel Melgar Camarzana | Thierry Mercier | Belinda Montané Cólera | Emilio Morales | Esteban Morales | Carmen Morenés | Íñigo Navarro | Leandro Navarro | Guillermo de Osma | Antonio Otero | Marta Palau | Tomás Paredes | Antonio Pau | Carlos Pascual | Irene de Pedro | Josep Pérezgil | Antonio Perla de las Parras | Juana María Perujo | Carolina Peña Bardasano | Monika Poliwka | Édouard Pons | Ángel Prieto | Claustre Rafart | Victoria Ramos | Carmen Rejano | Chantal Riedel | Jorge Rodríguez de Rivera | Elena Rodríguez Ramalle | José Andrés del Reino Cárdenas | Ramón Romero | José Rubio Fresneda | Miriam Sainz de la Maza | Mónica Sancha López | Alcaén Sánchez | María Sánchez Cruz-López | Mercedes Sánchez Cruz-López | Jean-Bernard Sandler | Jean-Baptiste Sécheret | Pepe Serra | José Luis Suárez Canal | Marina Subirats | Familia Subirats Martori | Carmen Tagüeña | María José Tanco Arranz | Charles Tella | Andrés Tripiello | Manuel Uriarte Sánchez | Francisco del Valle | María Luisa Vázquez Martín | Marietta Vázquez de Parga | Isabel Verdejo | Cécile Vidal-Beneyto | Pablo Zuloaga...

... y a todos aquellos que no se citan pero que están, pues con su apoyo y dedicación han hecho posible este gran proyecto.

EXPOSICIÓN

COMISARIO

Juan Manuel Bonet

ASESORÍA CIENTÍFICA

Manuel Aznar Soler | Idoia Murga Castro

COORDINACIÓN

Javier Vacas Jurado | Ana Belén García Mula

ASISTENCIA A LA COORDINACIÓN

Lorenzo Escudero Castellanos

Águeda Esteban Gallego

María Jesús López Verdejo

COORDINADOR ACADÉMICO DE LA COMISIÓN INTERMINISTERIAL PARA

LA CONMEMORACIÓN DEL 80 ANIVERSARIO DEL EXILIO REPUBLICANO

Jorge de Hoyos Puente

MUSEOGRAFÍA

Juan Pablo Rodríguez Frade, FRADE ARQUITECTOS |

César Buquerín de la Iglesia | Antonio Valverde Sánchez

DISEÑO GRÁFICO

BOV Studio | Alfonso Meléndez

TRANSPORTE

Inteart

SEGUROS

Hiscox | AON Seguros

MONTAJE

Montajes Horche

ATENCIÓN AL PÚBLICO

Selectiva

CATÁLOGO

Catálogo de publicaciones de la Administración General del Estado

<https://cpage.mpr.gob.es>

EDITA

Ministerio de Justicia | Secretaría General Técnica

Ministerio de Educación y Formación Profesional | Secretaría General Técnica

EDITORES

Manuel Aznar Soler | Idoia Murga Castro

TEXTOS

Lorna Arroyo

José Ángel Asuncue

Xosé L. Axeitos

Manuel Aznar Soler

Mari Paz Balibrea

Armand Balsebre

Juan Manuel Bonet

Jaime Brihuega

Miguel Cabañas Bravo

Javier Campillo Galmés

María Campillo

Francie Cate-Arries

Josu Chueca Intxusta

Inmaculada Cordero

José Ignacio Cruz

Juan Ignacio del Cueto

Luis A. Esteve Juárez

Sebastiaan Faber

Eric Forcada

Carmen Gaitán Salinas

Ana González Neira

Amanda Herold-Marme

Jorge de Hoyos Puente

Luiza Iordache Cârstea

Natalia Kharitonova

Fernando Larraz

Michel Lefebvre Peña

Encarnación Lemus

Natacha Lillo

José-Ramón López García

José María López Sánchez

José-Carlos Mainer

Gérard Malgat

Mario Martín Gijón

Reyes Mate

Evelyn Mesquida

Francisca Montiel Rayo

Santiago Muñoz Bastide

Berta Muñoz Cáliz

Idoia Murga Castro

José María Naharro-Calderón

Jorge de Persia

Miguel Ángel Puig-Samper

Juan Rodríguez

Antolín Sánchez Cuervo

Aránzazu Sarriá Buil

Bernard Sicot

M^a Victoria Sotomayor Sáez

Andrés Trapiello

Genoveva Tusell García

James Valender

Fernando Valls

© de los textos: sus autores | © de las obras: sus autores

CRÉDITOS FOTOGRÁFICOS

© Jean-Jacques Ader | © Successió Miró 2019 | © Museu Nacional d'Art de Catalunya, Barcelona (2019) | © Pierre Daura/Museu Nacional d'Art de Catalunya, Barcelona (2019) | © Archivo Fotográfico Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía | © MHC (Fons Amical de Mauthausen) | © Fernando Maquieira.

Imagen cortesía de Fundación Telefónica | © EFE/aa | © EFE/Manuel H. de León | © Fundación Pablo Iglesias/Enrique Tapia | © Fundación Pablo Iglesias |

© David Seymour, International Center of Photography | © Robert Capa, International Center of Photography | © Lluís Echevarría | © Pablo Linés | © Rafael Trapiello

DISEÑO GRÁFICO Y EDICIÓN GRÁFICA

Alfonso Meléndez

CORRECCIÓN DE TEXTOS

Juan Marqués | Carmen de Pascual

COORDINACIÓN DERECHOS DE AUTOR

Ángel Moreno Prieto

COORDINACIÓN REPRODUCCIONES FOTOGRÁFICAS

Águeda Esteban Gallego | Javier Vacas Jurado | Ana Belén García Mula

RETOQUE DIGITAL

Alfonso Meléndez | Eduardo Ramos

IMPRESIÓN

Artes Gráficas San Miguel | IMP Comunicación | Imprenta del Ministerio de Defensa

ENCUADERNACIÓN

Felipe Méndez | Imprenta del Ministerio de Defensa

© de la presente edición: Ministerio de Justicia, 2019

calle San Bernardo, 45 • 28015 Madrid

© de la presente edición: Ministerio de Educación y Formación Profesional, 2019

calle de Alcalá, 34 • 28014 Madrid

DEPÓSITO LEGAL: M-34388-2019

ISBN Ministerio de Justicia (papel): 978-84-7787-501-7

ISBN Ministerio de Educación y Formación Profesional (papel): 978-84-369-5928-4

NiPO Ministerio de Justicia (papel): 051-19-040-5

NiPO Ministerio de Justicia (pdf): 051-19-041-0

NiPO Ministerio de Justicia (memoria usb): 051-19-052-8

NiPO Ministerio de Educación y Formación Profesional (papel): 847-19-170-9

NiPO Ministerio de Educación y Formación Profesional (pdf): 847-19-171-4

El editor no se hace responsable de las opiniones recogidas, comentarios y manifestaciones vertidas por los autores. La presente obra recoge exclusivamente la opinión de sus autores como manifestación de su derecho de libertad de expresión.

Al amparo de la vigente legislación sobre la propiedad intelectual y con apercibimiento de las sanciones previstas en la misma, salvo autorización por escrito de los titulares de los derechos de propiedad intelectual, queda rigurosamente prohibida la reproducción total o parcial por cualquier procedimiento o tecnología, aun citando su procedencia.

No siempre ha sido posible localizar o identificar a los titulares de los derechos de propiedad intelectual de las reproducciones de este catálogo. Cualquier error u omisión comunicado a los editores será subsanado en ediciones posteriores.

En esta publicación se ha utilizado papel reciclado libre de cloro de acuerdo con los criterios medioambientales de la contratación pública.

Para un mapa del exilio republicano

Juan Manuel Bonet 11

CATÁLOGO 47

49 MIRADAS SOBRE EL EXILIO REPUBLICANO ESPAÑOL . . . 391

1. Campos de concentración franceses y campos de exterminio nazis

Cronistas de la derrota y el arte de la memoria
popular del exilio. Relatos fundacionales
entre las alambradas de Francia

Francie Cate-Arries 393

Los universos concentracionarios
franceses (1938-1945)

José María Naharro-Calderón 401

La vida en el exilio. Desde el Rosellón

Eric Forcada 411

Del Lager al exilio

Reyes Mate 417

2. Artes

El arte transterrado

Jaime Brihuega 423

Artistas republicanos expulsos,
Quijotes del pincel en ristre

Miguel Cabañas Bravo 433

Ellas también fueron artistas: las españolas
del exilio republicano en América Latina

Carmen Gaitán Salinas 445

Arquitectos republicanos en el exilio

Juan Ignacio del Cueto Ruiz-Funes 453

Fotografía, memoria republicana y exilio español:
las imágenes que han hecho historia

Lorna Arroyo 463

Las rutas del exilio de la fotografía

Michel Lefebvre Peña 477

El cine del exilio republicano

Juan Rodríguez 483

Escena y literatura dramática
del exilio republicano de 1939

Manuel Aznar Soler 489

La danza superviviente.

Breve cartografía bailada en el exilio

Idoia Murga Castro 501

Músicos y música en el exilio
republicano español

Jorge de Persia 507

La llegada a España del último exiliado:
el *Guernica* de Picasso

Genoveva Tusell García 515

3. Literatura y cultura

La labor editorial del exilio republicano de 1939

Fernando Larraz 520

El ensayo del exilio republicano español

Mario Martín Gijón 525

«Tan lejos, estando tan cerca»:

Los epistolarios del exilio
republicano español de 1939

Francisca Montiel Rayo 530

La novela en el exilio

Luis A. Esteve Juárez 535

La riqueza plural de la narrativa breve,
cuento y microrrelato en los escritores
del exilio republicano español

Fernando Valls 540

El exilio republicano de 1939
y la literatura infantil

Berta Muñoz Cáliz y M.ª Victoria Sotomayor 545

La prensa creada
por el exilio republicano

Ana González Neira 549

Tipografía y exilio

Andrés Trapiello 555

Sentido y valía de la traducción
en el exilio de 1936-1939

José Ángel Ascunce Arrieta 559

4. Ciencia, pensamiento y sociedad

Política e intelectuales
del exilio republicano

Mari Paz Balibrea 564

El exilio republicano y la ciencia: de la Edad de Plata a la Edad de Plomo José María López Sánchez	570	Falsificación, colaboración y contradicciones: La vida artística española en el París ocupado Amanda Herold-Marme	637
La ciencia peregrina Miguel Ángel Puig-Samper	577	La Nueva Evelyn Mesquida	644
Pensar en español en tiempos de oscuridad. El exilio filosófico de 1939 Antolín Sánchez Cuervo	581	Ruedo Ibérico Aránzazu Sarriá Buil	647
«Hacer de mujer» en el exilio Encarnación Lemus e Inmaculada Cordero	586	El exilio republicano español de 1939 en Argelia Bernard Sicot	651
La radio del exilio republicano, voz de la resistencia Armand Balsebre	593	México Jorge de Hoyos Puente	657
Exilio e interior: los puentes de un diálogo José-Carlos Mainer	600	Los intelectuales del exilio republicano español y la política mexicana Sebastiaan Faber	662
5. Nacionalidades históricas		Gilberto Bosques o la diplomacia mexicana al servicio de la libertad Gérard Malgat	669
El exilio literario catalán Maria Campillo	607	Maestros y colegios del exilio republicano de 1939 José Ignacio Cruz	675
El exilio gallego: su singularidad en el conjunto del exilio republicano Xosé L. Axeitos	612	El exilio literario en México James Valender	682
De Ekin a <i>Euzko Gogoa</i> . Las publicaciones vascas en el exilio de 1939 Josu Chueca Intxusta	616	La segunda generación del exilio republicano de 1939. Coordenadas para la comprensión del discurso diaspórico Santiago Muñoz Bastide	688
6. Geografías del exilio		El exilio republicano español de 1939 en la Unión Soviética Natalia Kharitonova	693
Emigración y exilio españoles en la periferia norte de París Natacha Lillo	620	Exilio, supervivencia, disidencia y represión. Españoles en el Gulag Luiza Iordache Cârstea	698
Imprimir contra el destierro y el olvido: la edición del exilio en Toulouse Javier Campillo Galmés	623		
Un cielo gris: la poesía del exilio republicano español en Francia José-Ramón López García	627		

El exilio republicano de 1939 y la literatura infantil

Berta Muñoz Cáliz

CENTRO DE DOCUMENTACIÓN TEATRAL

M.^a Victoria Sotomayor Sáez

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

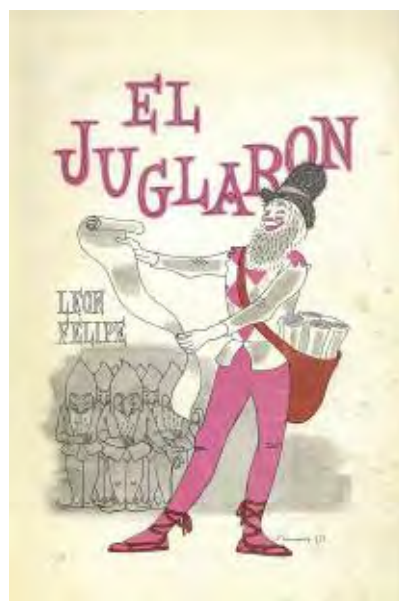
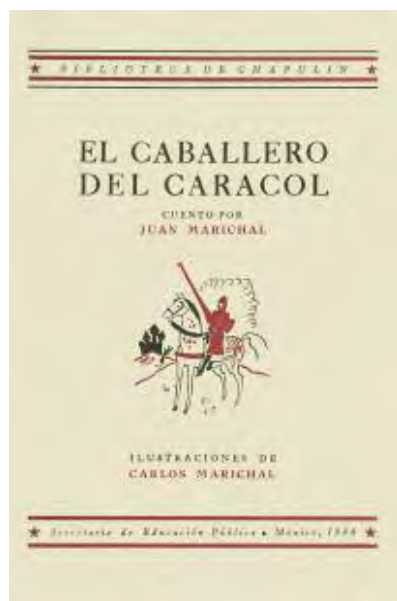
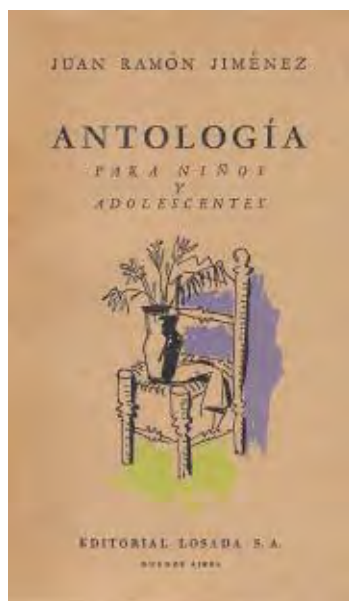
EL desenlace de la Guerra Civil significó un corte abrupto en unas trayectorias creativas y en unos proyectos educativos y empresariales que habían dado importantes frutos durante las dos anteriores décadas y que habían enriquecido enormemente la vida literaria y teatral dirigida a los niños. Es difícil resumir en pocas palabras lo que significó para muchos niños y niñas españoles tener a su alcance cientos de cuentos que leer, revistas y tebeos de variado contenido, editoriales cada vez más preocupadas por ofrecerles productos de calidad, obras de teatro para ver y para representar ellos mismos, poetas consagrados que se interesaban por ellos y les ofrecían parte de sus creaciones, y hasta ferias, exposiciones, bibliotecas y actividades colectivas en torno a la lectura. Esos niños que disfrutaron con los títeres de Bartolozzi, los cuentos de Calleja, las historias de Celia y Cuchifritín y las ilustraciones de Zamora, Penagos o Sánchez Tena y los concursos e historietas de *Gente menuda*, *Pinocho* o *El perro, el ratón y el gato* no podían imaginar que ese mundo mágico, vanguardista y divertido iba a desaparecer para siempre. La mayoría de los autores, ilustradores, dramaturgos, editores y maestros que se ocupaban de ellos tuvieron que partir al exilio o fueron silenciados por el régimen dictatorial que se impuso en 1939. Su prensa enmudeció o se convirtió en arma de propaganda, los cuentos perdieron su poder trasgresor para reducirse a vacíos modelos de conducta, la censura depuró bibliotecas, destruyó libros y cercenó libertades. La educación infantil a través de la lectura se constituyó en una de las prioridades del franquismo como instrumento de consolidación y pervivencia del régimen nacional católico.

Si, al menos hasta los años sesenta, esta mirada al interior sólo ofrece un panorama de desolación y pérdida, la certeza de un vacío creativo del que costará mucho tiempo salir, la mirada hacia el exterior, hacia los que se fueron, es un mosaico de sensaciones. La experiencia del exilio en todos aquellos que se vieron obligados a salir de España —y pudieron hacerlo— también habla de dolor, pérdida y desarraigo; pero no de renuncia ni anulación. Así, quienes ya tenían una obra infantil o juvenil en la preguerra continuaron con ella, moviéndose en un universo literario conocido que, con más o menos fortuna, trataron de adaptar a la nueva situación. Otros encontraron

en los niños un cauce para su creación, ya sea por la vía de lo tradicional, las adaptaciones o las biografías. Publicaron obras, crearon editoriales y colecciones, montaron piezas teatrales, y participaron en programas educativos, radiofónicos o bibliotecarios dirigidos a la infancia. En definitiva, dieron vida a una producción literaria para niños y jóvenes en la que encontraron a la vez refugio, proyección y un modo de supervivencia.

Narrativa

La narrativa infantil y juvenil de los exiliados es abundante y diversa y se aglutina en su mayor parte, a pesar de la dispersión inicial, en torno a dos grandes polos geográficos: México y Argentina. En México, Antoniorrobes (seudónimo que empleaba Antonio Robles Soler) representa uno de los mejores ejemplos de integración en el país de acogida, con una abundante producción en la que destacan los 85 cuentos en torno a su personaje más conocido, Botón Rompetacones, publicados en las *Aluluyas de Rompetacones*, así como otras colecciones de cuentos, conferencias para maestros y colaboraciones en radio, televisión y prensa. Tan intensa fue su actividad que llegó a crear toda una tendencia, una forma de hacer en la incipiente literatura infantil mexicana, de la que se convirtió en referente indiscutible. Bien semejante, por cierto, al papel que representó en Cuba Herminio Almendros, reconocido iniciador de la literatura infantil cubana con sus ediciones de cuentos, leyendas, poesía popular, traducciones y ensayos sobre literatura infantil cubana, en particular la de José Martí. También en México publicaron obras para niños Bartolozzi y Magda Donato (los relatos protagonizados por los famosos Pipo y Pipa y Pinocho), Juan Marichal, Josep Carner, Benjamín Jarnés y Concha Méndez, en tanto que otros recogieron su experiencia mexicana en obras publicadas en España tras el retorno: es el caso de Antonio Espina, Concha Castroviejo y el mismo Antoniorrobes. No hay que olvidar la labor imprescindible de editores como Rafael Giménez Siles que, en su colección Estrella, dio cabida a los creadores antes mencionados, o como Avel·lí Artís-Gener (Tisner), editor de la Biblioteca Infantil Cervantes.



Juan Ramón Jiménez, *Antología para niños y adolescentes*, Buenos Aires, Losada, 1951 • Juan Marichal, *El caballero del caracol*, México D.F., Secretaría de Educación Pública, 1946 • León Felipe, *El juglarón*, México D.F., Ecuador O' O' O'', 1961 • COL. PARTICULAR

sente no les pertenecía. Antoniorrobles sería la excepción de este sentir general.

El teatro

En Buenos Aires se instala Elena Fortún y escribe las últimas obras protagonizadas por la familia Gálvez: *Celia institutriz en América*, *Patita en Argentina* (inédita), *Celia se casa*, *Patita y Mila estudiantes* y *Celia y Miguelín* (inédita), además de biografías y cuentos para ser contados. Junto a esta autora, otros muchos se encuentran en la ciudad porteña, como Rafael Dieste, editor de las colecciones juveniles de divulgación cultural y literaria Billiken y Oro, en la editorial Atlántida, que incluyen colaboraciones de numerosos exiliados: Francisco Ayala, Otero Espasandín, Clemente Cimorra, Angustias García Usón, Arturo Serrano Plaja, Carmen Muñoz, Carmen Pomés o Ricardo Baeza. También está María Teresa León, autora de biografías de personajes históricos como doña Jimena, Mío Cid y Cervantes, así como un grupo de ilustradores muy presentes en los libros infantiles, tales como Federico Ribas, Luis Seoane, Gori Muñoz y Manuel Colmeiro.

La diáspora del exilio llega a otros muchos países europeos y americanos: Francia, Chile, Puerto Rico, Venezuela, Paraguay, Estados Unidos... En todos ellos queda alguna muestra de su obra para niños en forma de narraciones, divulgación, adaptaciones o biografías en las que intentan apresar su identidad y sus raíces. En aquellos que ya tenían obra publicada antes de salir de España, el exilio determinó la transformación de su escritura vanguardista e innovadora, que ahora dejaba de tener sentido, y la adopción de nuevos temas vinculados al pasado y la tradición, ya que el pre-

México fue, con gran diferencia, el país que ofreció más y mejores oportunidades profesionales a los creadores de teatro para niños. Recién llegados a este país, el ilustrador Salvador Bartolozzi y la escritora Magda Donato recibieron del gobierno mexicano el encargo de crear el primer teatro nacional infantil en este país, con sede en el Palacio de Bellas Artes, y allí estrenaron con gran éxito *Pinocho en el país de los cuentos* (1942) y *Pinocho y el dragón o La fantástica aventura de Cucuruchito* (1942). También en México Antoniorrobles tuvo la oportunidad de escribir para la radio mexicana una serie de obras de teatro breve que alcanzaron gran popularidad; ocho de las cuales se publicarían bajo el título *Teatro de Chapulín* (1944). Una interesante experiencia teatral para público familiar la constituyeron las representaciones de *El Juglarón*, de León Felipe, que agrupó en este espectáculo varias piezas breves escritas inicialmente para la televisión mexicana. Otros autores sólo pudieron ver sus obras publicadas, como Alfredo Pereña, quien desmitificó la imagen de las brujas en *La escoba verde, cuento de brujas (Comedia en tres actos)* (1954), o como Concha Castroviejo y Anna Murià, quienes, ya tras su retorno a España, publicaron respectivamente *El jardín de las siete puertas* (1961) y *Hay fiesta en Abecé* (1976). Junto a la labor de los dramaturgos, también merece citarse la de otros profesionales, como el escenógrafo Carlos Marichal, que diseñó los bocetos y figurines de varias puestas en escena de teatro y danza para niños; Max Aub, que realizó varias crónicas de teatro infantil para la prensa mexicana, o el direc-

tor teatral Álvaro Custodio, que realizó montajes para escolares con el Teatro Español de México.

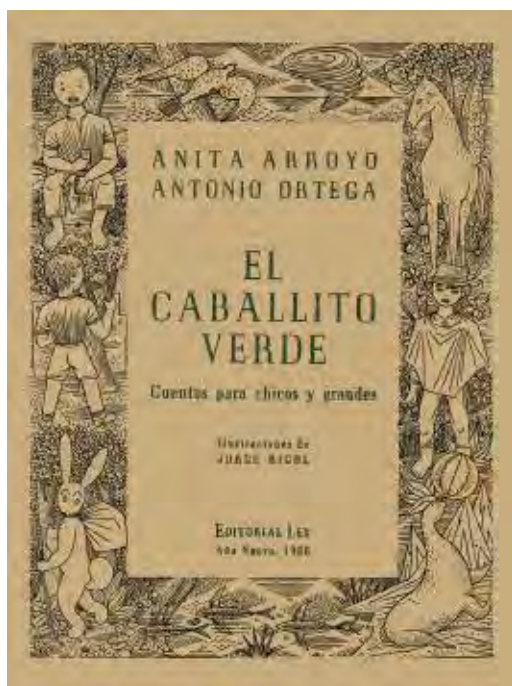
Aunque su popularidad y la trascendencia de su obra alcanzó a varios países de América Latina, también en México se estrenarían dos de las obras infantiles de Alejandro Casona, sin duda una de las figuras más notables del exilio teatral republicano: *Pinocho y la infanta Blancaflor* (1937), considerada como una de las mejores obras de teatro para niños del pasado siglo, y *El hijo de Pinocho* (1937). Posteriormente, durante una breve estancia en Puerto Rico (1938), escribe *El gato con botas* —en la que convierte al héroe del cuento de Perrault en un desterrado víctima de una lucha fratricida— y, ya en Buenos Aires, escribe *¡A Belén, pastores!* (ca. 1951), y completa con nuevas piezas el *Retablo jovial*, algunas de las cuales había compuesto durante la II República, mientras dirigía el Teatro del Pueblo de las Misiones Pedagógicas.

En Argentina se publicó *Viajes de una gota de agua* (1954), libro de María Martínez Sierra (María Lejárraga): la primera de sus piezas, una tierna y divertida alegoría de la existencia a partir de las peripecias de una gota de lluvia, es en realidad un diálogo narrativo más que teatral; las dos restantes, *Merlín y Viviana o La gata egoísta y el perro atontado* y *En busca de una peluca*, de ritmo trepidante y tono humorístico, están escritas en un lenguaje muy próximo al del cine animado que triunfaba por entonces. También en Buenos Aires se exilió Eduardo Blanco-Amor, que escribió sus magníficas *Farsas para tíe-*

res sin dedicarlas específicamente a un público infantil, aunque una de ellas, *Romance de Micomicón y Adhelala*, años después sería estrenada y publicada para niños.

Concha Méndez es sin duda una de las autoras de teatro para niños más destacadas no sólo del exilio, sino de la literatura española de su tiempo. Su exilio transcurrió entre Bélgica, La Habana y México DF y, durante los primeros años del mismo, escribe la trilogía *El solitario* (1937, 1941 y 1945) y *La caña y el tabaco (Alegoría antillana)* (1942). La primera de las piezas de *El solitario*, *El Nacimiento*, evoca en clave lírico-teatral un tema recurrente entre los exiliados, la Navidad, al que dedicaría igualmente un libro de poemas. En *La caña y el tabaco* recrea en clave alegórica un episodio autobiográfico con un sentido del humor y un idealismo que la aproximan a la literatura infantil.

Durante los primeros meses de su exilio en Francia, Rafael Alberti escribe una adaptación de la *Farsa de Maese Pathelin* que se editó en Buenos Aires y que posteriormente se ha representado para niños y jóvenes. En la Unión Soviética destacó el trabajo de César Muñoz Arconada, que escribió varias piezas para los niños españoles refugiados: *Mamita Clara*, *Al Congreso de los Pueblos por la Paz*, *Don Generoso de lo Ajeno*, *Andrés* y *El Lazarillo*; en ellas los niños y los más desfavorecidos son auténticos héroes cotidianos. Finalmente, Marina Romero, exiliada en Estados Unidos, publicaría tras su regreso a España *Churrupe va a la luna en busca de la fortuna*.



Anita Arroyo y Antonio Ortega, *El caballito verde*, La Habana, Editorial Lex, 1956 • COL. PARTICULAR



Magda Donato, con ilustraciones de José Chávez Morado, *El niño de mazapán y la mariposa de cristal*, México D.F., Secretaría de Educación Pública, 1944 • COL. PARTICULAR

La lírica

Los creadores exiliados también publicaron una serie de libros de poesía infantil, tanto a partir de composiciones originales como de recopilaciones de lírica popular. Al tratarse de un género mucho más vinculado con la experiencia personal e individual y mucho menos condicionado por la circunstancia social y política que el teatro o la narrativa, no existen las enormes diferencias entre países que se daban en estos géneros. De hecho, muchos de los temas y las formas empleados son recurrentes, como también lo será la necesidad de volver la mirada al folklore infantil, patria común en la que las fronteras políticas y la distancia cultural quedan anuladas para entrar en un territorio ancestral y universalmente humano.

Un tema especialmente recurrente entre estos creadores fue la Navidad. Con la guerra y el exilio a sus espaldas, el motivo del Nacimiento evoca la esperanza en un mundo nuevo a partir de algo aparentemente tan mínimo, tan humilde y al mismo tiempo tan emocionante como es el nacimiento de un niño. En 1944, Concha Méndez publicaría *Villancicos de Navidad*, un pequeño libro de excepcional frescura, gracia y vitalismo. También Arturo Serrano Plaja, José Moreno Villa y Ernestina de Champourcin tienen libros completos dedicados a este género e, igualmente, incluyeron villancicos en sus antologías Juan Miguel Romá, Díaz Roig y Miaja, como también lo hizo Alejandro Casona en una de sus obras de teatro.

Como se dijo, el interés por la poesía popular dio lugar a que se publicaran varias obras de carácter antológico. José Moreno Villa publica dos antologías de folclore infantil, ilustradas por él, en 1945: *Lo que sabía mi loro (Una colección folklórica infantil)* y *Navidad. Villancicos, pastorelas, posadas, piñatas*. En ambos casos, reúne composiciones muy breves y sencillas, dirigidas a niños de muy corta edad, como lo era entonces su propio hijo. Por su parte, Luis Álvarez Santullano, autor de una importante compilación de poesía popular titulada *La poesía del pueblo. Romances y canciones de España y América* (1955), dedica una parte de la misma a reunir canciones y romances infantiles. Y dentro de estas recopilaciones, merece citarse igualmente la llevada a cabo por las hijas de exiliados Mercedes Díaz Roig y Teresa Miaja, *Naranja dulce, limón partido. Antología de la lírica infantil mexicana* (1979), en la que sus autoras reunieron retahílas, juegos, nanas, canciones y coplas para las fiestas de la calavera y la piñata.

Exiliado, como muchos de los poetas hasta aquí citados, en México, Juan Rejano incluyó sendas secciones de «Nanas» y «Canciones infantiles» en sus libros *Constelación menor* (1950) y *Canciones de la paz* (1955); y, aunque no fue escrito para niños, su libro *El Genil y los olivos* (1944) tiene muchos elementos en común con la lírica infantil.

En Argentina, uno de los testimonios más interesantes es el libro de poemas en prosa que Arturo Serrano Plaja dedicó a su hijo, *Phokas, el americano* (1947): la inocencia y el candor con que el niño reacciona ante las situaciones cotidianas hace que estas cobren una nueva significación para el poeta y para los lectores, que adquieren así una nueva sabiduría.

El exilio en Puerto Rico está representado de forma emblemática por Juan Ramón Jiménez; allí se editó *Verso y prosa para niños. Con un prólogo del poeta, y siete dibujos y un mensaje de los niños de Puerto Rico* (1936, con varias reediciones). Así mismo, aun tratándose de un libro muy anterior, durante muchos años *Platero y yo* se leyó en las escuelas de este país. Si bien es cierto que el poeta de Moguer no escribió ninguna de estas obras para niños, esto no impidió que acabaran convirtiéndose, a través de las lecturas escolares, en auténticos signos de identidad para muchos hispanohablantes.

En Venezuela, Antonio Aparicio publica en 1955 *La niña de Plata (Canciones y poemas de arte menor)*, un conjunto de canciones, romances y coplas de raigambre tradicional, con el tema del destierro como trasfondo, con las que celebra la presencia de su hija en su vida.

Mientras se encontraba desterrado en Gran Bretaña, el escritor y diplomático Salvador de Madariaga dedicó a su nieta un conjunto de romances con el título *El sol, la luna y las estrellas (Romances a Beatriz)*, que ha sido considerado como uno de los poemarios infantiles más sobresalientes del exilio.

Además de los libros citados, otros poetas del destierro escribieron poemas y canciones para niños que no llegaron publicarse como poemarios infantiles, como sucedió con algunos de los poemas de Jorge Guillén, Luis Cernuda, Max Aub o Rafael Alberti, si bien posteriormente algunos de ellos se han recogido en ediciones destinadas a estudiantes.

En definitiva, la creación literaria para niños del exilio fue rica, plural y diversa, y aún al día de hoy resulta necesario –tal vez más que nunca– recuperarla e incorporarla al patrimonio cultural y literario de nuestro país.

BIBLIOGRAFÍA

Cerrillo Torremocha, Pedro y Teresa Miaja (coords.), *La literatura infantil y juvenil española en el exilio mexicano*. San Luis de Potosí, El Colegio de San Luis, 2013.
Pelegrín, Ana, María Victoria Sotomayor y Alberto

Urdiales (eds.), *Pequeña memoria recobrada: libros infantiles del exilio del 39*. Madrid, Ministerio de Educación, Política Social y Deporte (Subdirección General de Información y Publicaciones), 2008.

